

РОМАН ГАЙДАМАШКО, АЛЕКСАНДР ЛЕВИЧКИН (Санкт-Петербург)

**ПЕРВЫЕ РУКОПИСНЫЕ КОМИ-ПЕРМЯЦКИЕ
СЛОВАРИ И ГРАММАТИКА:
АРХЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СПИСКОВ***

Abstract. The First Komi-Permyak Manuscript Dictionaries and Grammar: an Archaeographic Description of Copies

The article provides an archaeographic analysis of three Komi-Permyak manuscripts of Antony Popov (1748–1788) Archpriest of the Peter and Paul Cathedral in Perm. The manuscripts — (1) Komi-Permyak-Russian dictionary, arranged alphabetically, (2) Komi-Permyak-Russian dictionary, arranged thematically, (3) a grammatical sketch of the Komi-Permyak language —, dated 1785, are currently known as the first special works on Komi-Permyak linguistics. We also analysed three copies of these manuscripts, authored by Friedrich von Adelung (1768–1843) and Andreas Johan Sjögren (1794–1855) — (1) a copy of the thematic dictionary, by Adelung, (2) a copy of the alphabetical dictionary, by Sjögren, (3) a copy of the thematic dictionary, by Sjögren). For each manuscript, there is a systematic description of the format, cover, numbering, handwriting, filigrees on paper, notebooks making up the manuscript, the content of the document, other (foreign) records. As a result of the research we established some characteristic features of handwriting, revealed the producers of paper, defined the "white date" of the documents. Also we detected some new facts concerning the dating of the production of different kinds of paper. The present archaeographic review of the copies contributes to the study of the history of Komi-Permyak writing and will be useful in archaeographic, palaeographic and textual research on the material of Russian and Finno-Ugric written monuments of the 18th–19th centuries.

Keywords: Komi-Permyak language, manuscripts, grammar, dictionary in alphabetical order, thematic dictionary, palaeography, archaeography.

1.0. Введение

История письменности коми-пермяцкого (или пермяцкого) языка насчитывает немногим более трех столетий. Первые фиксации пермяцкого языка и его диалектов относятся к XVIII веку и дошли до настоящего времени в виде глоссариев и переводов текстов в записках ученых, дипломатов, путешественников и участников научных экспедиций

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00774а.

Н. Витсена, Д. Г. Мессершмидта, Ф. И. фон Страленберга, Г. Ф. Миллера, И. Э. Фишера, И. И. Лепехина и др. Коми-пермяцкие слова содержатся и в известном труде «Сравнительные словари всех языков и наречий...» П. С. Палласа. Позже на коми-пермяцком языке появились словари, грамматические очерки, буквари, учебники, переводная литература религиозного и медицинского содержания, художественные произведения. На сегодняшний день известно около 70 памятников пермяцкой письменности начала XVIII — начала XX вв., из которых опубликована меньшая часть, а большая в рукописном виде хранится в разных библиотеках и архивах (Тепляшина 1965; 1969; Баталова 1965; 1967; Аксёнова 2000; Тараканов 2008; Ёньё Лав 2009; 2020). Почти все эти рукописные памятники до сих пор не исследованы или исследованы не в полной мере, хотя весьма ценны для всестороннего изучения коми-пермяцкого и других пермских языков, а также для сравнительно-исторических, сопоставительных, типологических, текстологических, лексикографических и других исследований на более широком языковом фоне.

1.1. Объект исследования

К ценным памятникам ранней коми-пермяцкой письменности относятся три рукописи протоиерея пермского Петропавловского собора Антония Попова (1748—1788), датированные на титулах 1785 годом: опыт грамматического очерка коми-пермяцкого языка и два коми-пермяцко-русских словаря — алфавитный и тематический. В настоящее время эти три рукописи известны как первые специальные труды по коми-пермяцкому языкознанию. Они хранятся в Эрмитажном собрании Отдела рукописей Российской национальной библиотеки (РНБ).

1. «Краткой пермской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный города Перми Петро-Павловского Собора Протоіереємъ Антоніємъ Поповымъ "1785" года». РНБ, Эрмитажное собрание, № 206. 81 л. (далее — алфавитный словарь);
2. «Краткой пермской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по разнымъ матеріямъ расположенный города Перми Петро-Павловского собора Протоіереємъ Антоніємъ Поповымъ "1785" года». РНБ, Эрмитажное собрание, № 207. 29 л. (далее — тематический словарь);
3. «Примѣчанія принадлежащія къ грамматикѣ Пермскаго языка сочиненныя города Перми Петро-Павловского собора Протоіереємъ Антоніємъ Поповымъ съ помощію нѣкоторыхъ пермяковъ знающихъ російскои языкъ "1785" года». РНБ, Эрмитажное собрание, № 208. 33 л. (далее — грамматика или грамматический очерк).

Известно также о нескольких копиях рукописных словарей Антония Попова за авторством Федора Павловича Аделунга (Friedrich von Adelung, 1768—1843) и Андрея Михайловича Шёгрена (Andreas Johan Sjögren, 1794—1855). Копии датированы первой половиной XIX в. Одна копия хранится в собрании Аделунга Отдела рукописей Российской национальной библиотеки (РНБ), две другие — в собрании Шёгрена в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН):

1. «Краткой Пермской Словарь съ Россійскимъ Переводомъ собранный и по разнымъ матеріямъ расположенный города Перми Петро-

Павловского Собора Протоіереємъ Антоніємъ Поповымъ 1785 года». РНБ, Ф. 7 (Ф. П. Аделунг), № 123. 17 л. (копия тематического словаря);

2. «Краткой Пермской Словарь съ Россійскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный города Перми Петро-Павловскаго собора Протоіереємъ Антоніємъ Поповымъ 1785 года». СПбФ АРАН, Ф. 94 (А. М. Шёгрэн), Оп. 1, № 223. 40 л. (копия алфавитного словаря);

3. «Краткой Пермской Словарь съ Россійскимъ переводомъ собранный и по разнымъ матеріямъ расположенный Города Перми Петро-Павловскаго Собора Протоіереємъ Антоніємъ Поповымъ 1785 года». СПбФ АРАН, Ф. 94 (А. М. Шёгрэн), Оп. 1, № 224. 12 л. (копия тематического словаря).

1.2. Актуальность археографического описания списков

Ни один из перечисленных памятников до сих пор не введен в научный оборот. Как показано в специальном обзоре (Гайдамашко, Пономарева 2019), коми-пермяцкое рукописное наследие протоиерея Антония Попова широкому кругу исследователей известно в недостаточной степени и при сравнительно-исторических исследованиях не анализировалось. В настоящее время коллективом научных сотрудников из Кудымкара, Перми, Санкт-Петербурга и Хельсинки предпринят проект по введению в научный оборот этих памятников, что предполагает в числе прочего решение следующих задач: текстологический и палеографический анализ рукописей Попова и их редакций; изучение и описание графического, фонетического, морфологического и лексического аспектов коми-пермяцкого и русского языков рукописей; выявление и интерпретация их уникальных особенностей; издание рукописей с научным комментарием и др.

Прежде чем приступить к текстологическому и лингвистическому изучению словарей и грамматики А. Попова, необходимо провести археографическое описание известных списков этих памятников. Детальное археографическое описание списков рукописей — это основа текстологического анализа любого письменного памятника (см. Лихачев, Алексеев, Бобров 2001 : 34).

1.3. Фрагменты археографического описания в предшествующих исследованиях

При рассмотрении коми-пермяцкого рукописного наследия А. Попова авторы, как правило, ограничивались (не всегда безошибочно) кратким описанием таких характеристик, как место хранения, формат рукописи, количество листов, не приводя данных о нумерации рукописей, особенностях почерков, производителях и датировке бумаги и т. д. (Коми-пермяцкий язык 1962 : 148; Баталова 1965 : 110; 1975 : 7; Николаев 1968 : 145—146; Феоктистов 1968 : 53—55; Тепляшина, Лыткин 1976 : 116; Кривошекова-Гантман 1977 : 24; Аксёнова 2000 : 16; Грейдан 2005 : 169).

В данном разделе перечислены ошибки и неточности во фрагментах описания анализируемых рукописей предшествующих публика-

ций (в хронологическом порядке выхода их в свет), с указанием корректной информации.

1. О тематическом словаре — «рукопись в пол-листа, 31 стр.» (Коми-пермяцкий язык 1962 : 148) — на самом деле рукопись в 4-ку на 29 листах (57 страниц), см. далее 2.2.

2. Об алфавитном словаре — «рукопись в пол-листа, 31 стр.» (Баталова 1965 : 110) (повтор из Коми-пермяцкий язык 1962 : 148) — на самом деле рукопись в 4-ку на I + 81 + I листах (по оригинальной нумерации 158 страниц), см. далее 2.1.

3. Об алфавитном словаре — «л. 131» (Феоктистов 1968 : 53) — должно быть «81» или «I + 81 + I», см. далее 2.1.

4. Об алфавитном словаре — приведено название тематического словаря с неточностями и опечаткой: «Значительный словарный материал имеется в "Кратком пермском словаре с российским переводом собранный и по разным материалам [д. б. материям] расположенный города Перми Петропавловского собора протоиреем [д. б. протоиереем] Антонием Поповым 1735 [д. б. 1785] г.»» (Баталова 1975 : 7), см. далее 2.2.

5. Об алфавитном словаре — повторено название из Баталова 1975 : 7 без опечаток, но с 1735 вместо 1785 (Кривошекова-Гантман 1977 : 24), см. далее 2.2.

2. Археографический обзор списков

2.1 РНБ, Эрмитажное собрание, № 206

Рукопись в 4-ку (21.5 x 16 см), на I + 81 + I л.

2.1.1. П е р е п л е т. Переплет картонный с тиснением золотом цветами, размер переплета 22 x 16.8 см. Бумага форзаца окрашена с эффектом «перо павлина».

2.1.2. Н у м е р а ц и я. В рукописи имеются несколько нумераций:

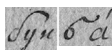
1. Нумерация листов карандашом в середине нижнего поля (в дальнейшем используем эту нумерацию). Отмечены листы: 1, 10, 20, 30, 40, 50, 54, 55, 60, 70, 80, 81.

2. Нумерация листов карандашом в правом верхнем углу. Отмечены листы: 1, 1а, 1б.

3. Нумерация страниц чернилами в середине верхнего поля (л. 2—104), далее страницы (не листы!) 105—158 отмечены карандашом.

Переплетные картонные листы в начале и конце рукописи не отмечены.

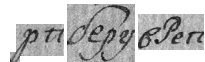
2.1.3. П о ч е р к и. Несвязанное письмо переходного типа с рядом скорописных начертаний, XVIII века, характеризуется следующими особенностями:

— написание строчной *б* двух видов: 

— верхняя часть строчной *д* загибается влево: 

— написание строчной *ж*: 

— написание строчной *к*: 

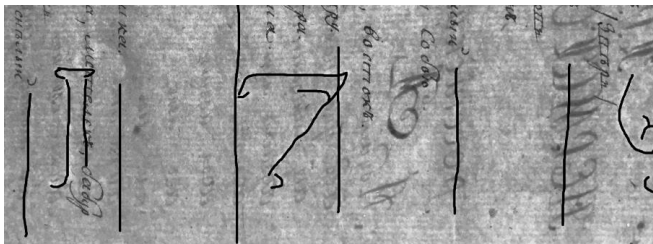
— написание строчной *р* трех видов: 

Имеются добавления более темными (черными) чернилами на л. 42, 43, 54, 56, 93.

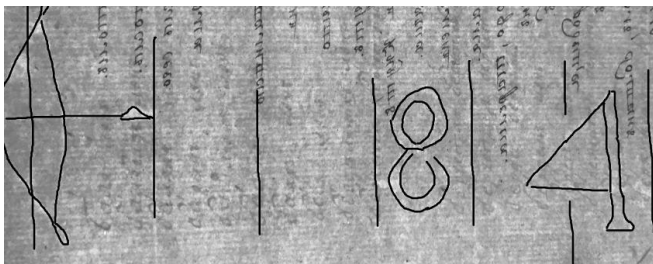
2.1.4. Ф и л и г р а н и. Герб Вятской губернии (рука со стрелой), Никольская фабрика, Бедарева П. С. с датой «17 84» (или «17 83» — л. 66) и буквами «ВМС» и «ЯПУ». Сходный вариант см. под № 43 (1779—1799 гг.) (Есипова 2005 : 46—47, 103—107).

Примеры филигранных:

— филигрань на л. 3:



— филигрань на л. 4:



2.1.5. Т е т р а д и. Нумерация тетрадей отсутствует. Тетради (кроме первой) состоят из четырех листов:

- тетрадь 1: л. 1—2 «17—ВМС»
- тетрадь 2: л. 3—6 «17—ВМС», л. 4—5 «84—ЯПУ»
- тетрадь 3: л. 7—10 «84—ЯПУ», л. 8—9 «17—ВМС»
- тетрадь 4: л. 11—14 «84—ЯПУ», л. 12—13 «17—ВМС»
- тетрадь 5: л. 15—18 «84—ЯПУ», л. 16—17 «84—ЯПУ»
- тетрадь 6: л. 9— «17—» —22 «—17», л. 20—21 «84—ЯПУ»
- тетрадь 7: л. 23—26 «ВМС—17», л. 24—25 «ЯПУ—84»
- тетрадь 8: л. 27—30 «17—ВМС», л. 28—29 «84—ЯПУ»
- тетрадь 9: л. 31—34 «17—ВМС», л. 32—33 «ЯПУ—84»
- тетрадь 10: л. 35—38 «ВМС—17», л. 36—37 «ЯПУ—84»
- тетрадь 11: л. 39—42 «84—ЯПУ», л. 40—41 «17—ВМС»
- тетрадь 12: л. 43—46 «ВМС—17», л. 44—45 «ЯПУ—84»
- тетрадь 13: л. 47—50 «84—ЯПУ», л. 48—49 «17—ВМС»
- тетрадь 14: л. 51—54 «84—ЯПУ», л. 52—53 «17—ВМС»
- тетрадь 15: л. 55—58 «17—ВМС», л. 56—57 «84—ЯПУ»
- тетрадь 16: л. 59—62 «17—ВМС», л. 60—61 «84—ЯПУ»
- тетрадь 17: л. 63—66 «ЯПУ—83», л. 64—65 «ВМС—17»
- тетрадь 18: л. 67—70 «84—ЯПУ», л. 68—69 «17—ВМС»
- тетрадь 19: л. 71—74 «ЯПУ—84», л. 72—73 «ВМС—17»
- тетрадь 20: л. 75—78 «17—ВМС», л. 76—77 «84—ЯПУ»
- тетрадь 21: л. 79—82 (переплетный) «17—», л. 80—81 «84—ЯПУ»

2.1.6. С о д е р ж а н и е. Лист переплетный.

л. 1. «КРАТКОЙ ПЕРМСКОЙ СЛОВАРЬ | съ | россійскимъ переводомъ | СОБРАННЫЙ | и | по Алфавиту расположенный | города Перми | Петро-Павловского собора | Прото-іереемъ | Антоніемъ Поповымъ | «1785» года.»

л. 1об. Чистый.

л. 2. Предисловие. «Пермяки особливыхъ буквъ или писменъ не имѣютъ; а потому реченія на ихъ языкѣ въ семъ словарь изображены обыкновенными росіискими...».

л. 2об. Чистый.

л. 3—54об. «КРАТКОИ | ПЕРМСКОЙ СЛОВАРЬ | съ | россійскимъ переводомъ». Текст словаря в два столбца слева пермский текст, справа русский.

л. 55—81об. «РЕЭСТРЪ | РОССІЙСКИХЪ РЕЧЕНІЙ | изъ | пермскаго словаря | выбранный | и по Алфавиту расположенный | со | означеніемъ страницъ». Алфавитный указатель русских слов со ссылками на страницы, в два столбца.

Лист переплетный.

2.1.7. З а п и с и. На корешке переплета наклейка из голубой бумаги с цифрой чернилами «124». На обороте нижней крышки переплета в правом верхнем углу наклейка «Эрм. 206». На листе, приклеенном к верхней крышке переплета, наклейка Императорской Эрмитажной Иностранной библиотеки с вписанными чернилами номерами: № «124», Шкапъ «4», Полка «2». На обороте первого форзацного листа синим карандашом «206». В левом верхнем углу л. 1 карандашом: «Инв. 300».

2.2. РНБ, Эрмитажное собрание, № 207

Рукопись в 4-ку (21,6 х 16 см), на 29 л.

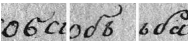
2.2.1. П е р е п л е т. Переплет из плотной бумаги, окрашен с эффектом «перо павлина».

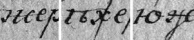
2.2.2. Н у м е р а ц и я. В рукописи имеются несколько нумераций:

1. Нумерация страниц карандашом в середине нижнего поля. Постраничная нумерация на лицевой и оборотной части листа (кроме чистого л. 1об.), последний номер «57».

2. В правом верхнем углу чернилами отмечены листы 1 и 29.

2.2.3. П о ч е р к и. Несвязанное письмо переходного типа с рядом скорописных начертаний, XVIII века, характеризуется следующими особенностями:

— написание строчной *б* трех видов: 

— написание строчной *ж* трех видов: 

— написание строчной *к*: 

— написание строчной *л* двух видов: 

2.2.4. Ф и л и г р а н и. Бумага аналогична бумаге в рукописи РНБ, Эрмитажное собр., № 206.

2.2.5. Т е т р а д и. Нумерация тетрадей отсутствует. Тетради (кроме первой) состоят из четырех листов:

- тетрадь 1: л. переплетный—1 «—ЯПУ»
тетрадь 2: л. 2—5 «ВМС—17», л. 3—4 «17—ВМС»
тетрадь 3: л. 6—9 «84—ЯПУ», л. 7—8 «17—ВМС»
тетрадь 4: л. 10—13 «17—ВМС», л. 11—12 «84—ЯПУ»
тетрадь 5: л. 14—17 «84—ЯПУ», л. 15—16 «ВМС—17»
тетрадь 6: л. 18—21 «84—ЯПУ», л. 19—20 «17—ВМС»
тетрадь 7: л. 22—25 «ВМС—17», л. 23—24 «ЯПУ—84»
тетрадь 8: л. 26—29 «ЯПУ—84», л. 27—28 «17—ВМС»

2.2.6. С о д е р ж а н и е. Лист переплетный.

л. 1. «КРАТКОИ | ПЕРМСКОЙ СЛОВАРЬ | съ | російскимъ переводомъ | СОБРАННЫЙ | и | по разнымъ матеріямъ | РАСПОЛОЖЕННЫЙ | города Перми | Петро-Павловского собора | ПРОТОЈЕРЕЕМЪ | Антоніемъ Поповымъ | «1785» года»

л. 1об. Чистый.

л. 2—57. В верхней части листа «Краткой | Пермской словарь расположенный | по разнымъ матеріамъ съ Россійскимъ Переводомъ.», далее текст начало «I | О Богѣ, его свойствахъ, о духахъ созданныхъ, и дѣлахъ до церкви и вѣры | надлежащихъ. | Јѣнь богъ господъ | јѣнь ай богъ отецъ | јѣнь зонъ богъ сынъ...», конец «XI. О числѣ. ... Званіе монеты Россійской. ...».

Лист переплетный.

2.2.7. З а п и с и. На переплете в левом верхнем углу наклейка из синей бумаги с номером чернилами «125». На обороте верхнего переплетного листа в правом верхнем углу запись карандашом «Инв. 301», в левом верхнем углу частично заклеенная запись карандашом «310» (?), наклейка Императорской Эрмитажной Иностранной библиотеки с вписанными чернилами номерами: № «125», Шкапъ «4», Полка «2», запись синим карандашом «207». На обороте нижнего листа переплета в правом верхнем углу наклейка «Эрм. 207».

2.3. РНБ, Эрмитажное собрание, № 208

Рукопись в 4-ку (21,5 × 16 см), на 33 л.

2.3.1. П е р е п л е т. Переплет из плотной бумаги, окрашен с эффектом «перо павлина».

2.3.2. Н у м е р а ц и я. В рукописи имеется несколько нумераций:

1. Чернилами в середине нижнего поля отмечены листы 1, 10, 20, 30, 33.

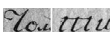
2. Карандашом в середине нижнего поля постранично отмечены страницы 2—65.

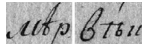
3. Карандашом в правом верхнем углу л. 33 написано «33».

2.3.3. П о ч е р к и. Несвязанное письмо переходного типа с рядом скорописных начертаний, XVIII века, характеризуется следующими особенностями:

— написание строчной *д*: 

— написание строчной *ж*: 

— написание строчной *т* двух видов: 

— написание строчной *п* двух видов: 

2.3.4. Ф и л и г р а н и. Бумага аналогична бумаге в рукописи РНБ, Эрмитажное собр., № 206.

2.3.5. Тетради. Нумерация тетрадей отсутствует. Тетради (кроме первой и последней) состоят из четырех листов:

тетрадь 1: л. 1—2 «ВМС—17»

тетрадь 2: л. 3—6 «84—ЯПУ», л. 4—5 «17—ВМС»

тетрадь 3: л. 7—10 «84—ЯПУ», л. 8—9 «17—ВМС»

тетрадь 4: л. 11—14 «ЯПУ—84», л. 12—13 «ВМС—17»

тетрадь 5: л. 15—18 «ЯПУ—84», л. 16—17 «ВМС—17»

тетрадь 6: л. 19—22 «ВМС—17», л. 20—21 «ЯПУ—84»

тетрадь 7: л. 23—26 «ВМС—17», л. 24—25 «ЯПУ—84»

тетрадь 8: л. 27—30 «ВМС—17», л. 28—29 «ЯПУ—84»

тетрадь 9: л. 31—(переплетный) «84—», л. 32—33 «ВМС—17»

2.3.6. С о д е р ж а н и е. Лист переплетный.

л. 1. «ПРИМЪЧАНІЯ | принадлежачія | къ | грамматикъ | пермскаго языка | сочиненныя | города Перми | Петро-Павловскаго собора | Прото-іереѣмъ | Антоніемъ Поповымъ | съ | помощію нѣкоторыхъ пермяковъ | знающихъ русскаго языка. | «1785» года».

л. 1об. Чистый.

л. 2—2об. «ПРЕДИСЛОВІЕ | Пермяки суть такіе же какъ и | мы люди и единаго общественнаго | тѣла члены...».

л. 3—33об. ПРИМЪЧАНІЯ | ПРИНАДЛЕЖАЩІЯ | къ | ПЕРМСКОЙ ГРАММАТИКЪ | Глава 1 | Введеніе. | § «1» Пермской языкъ особливыхъ буквъ или писменъ не имѣтъ...».

Лист переплетный.

2.3.7. З а п и с и. На переплете в левом верхнем углу наклейка из синей бумаги с номером чернилами «126». На обороте верхнего переплетного листа в правом верхнем углу запись карандашом «Инв. 302», в левом верхнем углу чернилами «311», наклейка Императорской Эрмитажной Иностранной библиотеки со вписанными чернилами номерами: № «126», Шкапъ «4», Полка «2», запись синим карандашом «208». На обороте последнего листа запись библиотекаря: «Въ этой рукописи тридцать три (33) листа. Библиотекарь И. Бычков». На нижнем переплетном листе в правом нижнем углу чернилами «33 л.». На нижнем листе переплета в правом верхнем углу наклейка «Эрм. 208».

2.4. РНБ, ф. 7, собрание Ф. П. Аделунга, № 123

Рукопись представляет собой переплетенный сборник разных листов бумаги, на I + 39 + III л.

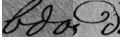
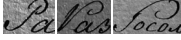
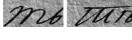
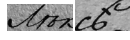
2.4.1. П е р е п л е т. Переплет из картона, сверху оклеен коричневой бумагой, корешок из дерматина темно-фиолетового цвета. Размер переплета 34,3 × 22,5 см.

2.4.2. Н у м е р а ц и я. В рукописи сплошная нумерация листов в середине нижнего поля синим и простым карандашом.

2.4.3. П о ч е р к и. Несвязанная и связанная скоропись XIX века, характеризуется следующими особенностями:

— написание строчной б: 

— написание прописной Г: 

- написание строчной *д* двух видов: 
- написание прописной *Д*: 
- написание прописной *Ж*: 
- написание прописной *К*: 
- написание прописной *П*: 
- написание прописной *Р* трех видов: 
- написание строчной *с*, выходящее за линию строки: 
- написание прописной *Т* двух видов: 
- написание строчной *э*: 
- написание строчной *ь* двух видов: 

2.4.4. С о д е р ж а н и е. Лист переплетный, отмечен цифрой «0».

Отрывок 1. Лист 1. Запись чернилами в верхней части листа «LXXVII | Permisch.». Л. 1об. Чистый.

Отрывок 2. Лист 2. Синяя бумага (24,5 × 20,5 см), филигрань с буквами «МСФБ» (?). В левом верхнем углу чернилами «41». В середине листа чернилами «Wörtersammlung | aus der Sprache | der Wotjaken und Permischen. | [das erstere — здесь и далее в квадратных скобках приписано другими чернилами] zusammengetragen | von dem Popen Nikifor Siderow | im Gouvernement Wjatka, im Glasoffschen Kreise | [das zweite gesammelt von dem Dr. Salvatori.] | Mitgetheilt | von Hrn. Prof. Zeplin [Erdmann] in Kasan. | Jan. 1817. | [In 2 Abschriften, wovon die mit No. I bezeichnete | zuverlässiger ist.]. Л. 2об. Чистый.

Отрывок 3. Листы 3–7. Размер 21,8 × 18 см. В левом верхнем углу чернилами «№ I.». Отпечатанный опросник для словаря «VOCABULAIRE | DE LA LANGUE». Ниже чернилами приписано «Wotjake et Permienne.». Л. 3об. Чистый. На л. 4–7об. слева отпечатаны русские слова за цифрами. Во второй столбец под заголовком «Wotjak.» вписаны слова светло-черными чернилами. В третий столбец под заголовком «Permian.» вписаны слова черными чернилами. Всего напечатано 160 русских слов, начало: «1. плачу 2. | сплю. 3. | смѣюсь...», конец «158. песокъ | 159. магнить | 160. глина», количество слов во втором и третьем столбцах варьируется.

Отрывок 4. Листы 8–11. Необрезанные листы, размер около 24 × 19,5 см. Продолжение Отрывка 3. В левом верхнем углу чернилами «№ II.». Отпечатанный опросник для словаря, аналогичный помещенному в Отрывке 3. Во второй столбец под заголовком «Wotjakisch» и в третий столбец под заголовком «Permianisch» вписаны слова одинаковым почерком черными чернилами. Количество слов во втором и третьем столбцах варьируется.

Отрывок 5. Листы 12–16. Продолжение печатного опросника словаря, приведенного выше в Отрывках 3 и 4. Первый лист обрезан, далее необрезанные листы размером около 24,5 × 20,5 см. Начало русских слов «161. море | 162. озеро | 163. рѣка...», конец «358. сто одинъ | 359. тысяча | 360. десять тысячъ». Количество слов во втором и третьем столбцах варьируется.

Лист синей бумаги, отмечен как «0», размер 24,5 × 20 см. Филигрань с цифрами «1813».

Отрывок 6. Лист 17. Наклеен на обрез бумаги у переплета, размер бумаги около 19 × 18 см. В правом верхнем углу чернилами «42.». В верхней части листа чернилами «Permisch.», ниже слева «Das Vater-Unser.», начало «Aè mian, kóджа ém kúmer esün,...». Л. 17об. чистый.

Отрывок 7. Лист 18. Необрезанная справа бумага, размер около 21,5 × 17 см. В правом верхнем углу чернилами «43.». В верхней части листа чернилами «Permians.», в левой верхней части «IV. Finnois.». Ниже чернилами «Лос. 1. Лепехина Путешеств....». Л. 18об. чистый.

Отрывок 8. Лист 19. Размер листа около 23 × 18 см. В левом верхнем углу чернилами «44.». Ниже чернилами «De Permjäkis, populo ragum noto,...». Л. 19об. чистый.

Отрывок 9. Лист 20. Размер листа 32,7 × 22 см. В левом верхнем углу чернилами «45.». Ниже чернилами: «Вятской губернии Орловскаго уѣзда Слутской | волости, съ деревни Заимки начинаются жилища | пермяковъ,... гдѣ собраны некоторые | сего народа слова. | 1е. Щетъ пермяковъ». Л. 1об. «2е. Слова Пермскія.», далее в два столбца «1. Богъ. Ень | 2. Небо. Енамъ | 3. Солнце. Шонды... 54. Звърь. такъ же. | 55. Мѣдведь. Ошъ. | 56. Волкъ. Коинъ.»

Лист белой бумаги, отмечен как «0», оборот чистый.

Отрывок 10. Листы 21—37. Синяя бумага размером 33,1 × 20,7 см. В левом верхнем углу чернилами «46.». В середине листа «Краткой | Пермской Словарь | съ | Россійскимъ Переводомъ | собранный | и | по разным Матеріамъ | расположенный | Города Перми | Петро-Павловскаго Собора | Протоіереемъ | Антоніемъ Поповымъ. | 1785 Года.». Л. 21об. чистый. Л. 22 в верхней части листа «Краткой | Пермской Словарь расположенный | по разнымъ Матеріамъ съ Россійскимъ | Переводомъ.», далее текст в два столбца, начало «I. О богъ, его свойствахъ, о духахъ созданныхъ, и дѣлахъ до церкви и вѣры надлѣжащихъ....», конец «XI. О числѣ. ... Званіе Монеты Россійской....».

Два листа белой бумаги размером около 33,7 × 22 см, отмеченные цифрами «0».

В рукопись вложены два переплетенных листа 38 и 39, которые представляют собой сложенный пополам лист 35,3 × 22,3 см. В верхней левой части листа карандашом «Ад. II 9». Содержание представляет собой оглавление «Permisch.» с указаниями номеров 41—46, 47—52, 53—59.

2.4.5. Ф и л и г р а н и. Филигрань на л. 21—37 (листы с копией словаря А. Попова) — «Pro Patria» с литерами «FAO» (Фабрика Александра Ольхина). По С. А. Клепикову, № 846 (1798 г.) и 847 (1800 г.) (Клепиков 1959 : 75).

2.4.6. З а п и с и. На верхней крышке переплета в правом верхнем углу небольшая наклейка с синей окантовкой: «Ф. 7 | Аделунг Ф. П. | № 123.». В середине переплета наклейка с записями: синим карандашом «As. II», простым карандашом «№ 27», сверху шариковой ручкой «сей. (?) шифр:», ниже по центру перьевой ручкой «Пермяцкій языкъ», в правом нижнем углу наклейки синим карандашом «9». На л. 37об. запись «В этой рукописи | тридцать семь листов | Вл. Минковъ (?)».

2.5. СПбФ АРАН. Ф. 94 (А. М. Шёгрэн). Оп. 1. № 223

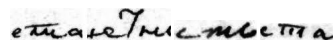
Рукопись в 2-ку (32,5 × 21 см), на I + 40 + I л.

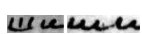
2.5.1. П е р е п л е т. Переплет картонный, размер переплета 32,5 × 21 см. Переплет обклеен бумагой, окрашенной с эффектом мрамора цвета морской волны. Обрез покрашен узором из маленьких пятнышек цианового цвета, примерно того же, что и обложка.

2.5.2. Н у м е р а ц и я. Нумерация простым карандашом в верхнем правом углу (на лицевых сторонах листов) и сверху почти по центру (на оборотах листов): 1, 2, 2об., 3, 3об. и т. д. (л. 1об. не отмечен). Переплетные листы в начале и конце рукописи не отмечены.

2.5.3. П о ч е р к и. Несвязанное письмо переходного типа с рядом скорописных начертаний, XIX века, характеризуется следующими особенностями:

— написание строчной *л* двух видов: 

— написание строчной *т* четырех видов: 

— написание строчной *ш* двух видов: 

— написание строчной *ь* трех видов: 

— написание строчной *на* двух видов: 

2.5.4. Ф и л и г р а н и. 1) На левом полулисте изображение короны на столбе (герб Симбирской губернии) в двухлинейном орнаментальном вертикальном овале под короной и далее литеры «Т. М.». На правом полулисте по центру продолжение этой надписи: «А. Пчелина» (Тальская мануфактура Александра Пчелина). Снизу по центру листа год: «18»-«26». По С. А. Клепикову, № 593, 1826 года (1959 : 63). Прорись см.: филигрань № 6 (Бажин 2017 : 263).

2) На левом полулисте изображение короны на столбе (герб Симбирской губернии) в трехлинейном орнаментальном вертикальном овале под короной и далее литеры «Т. М. А.» («А» наполовину). На правом полулисте по центру продолжение этой надписи: «А. [вторая половина] И. С. Пчелиныхъ» (Тальская мануфактура Александра и Семена Пчелиных). Снизу по центру листа год: «18»-«27». Сходен с № 785 по С. А. Клепикову, 1821, 1827 и 1830 годов (1978 : 48). Прорись см.: филигрань № 9 по В. В. Бажину (с датой «18»-«29») (2017 : 265).

3) На левом полулисте надпись «А О» (Александр Ольхин) и год «1831». На правом полулисте изображение женщины и вооруженного льва за оградой. Слева сверху это изображение украшено надписью «PRO PATRIA». По С. А. Клепикову, № 58, годы 1812—1829 (Клепиков 1959 : 40).

2.5.5. Т е т р а д и. Тетради сшиты толстыми грубыми нитками серого цвета.

Тетрадь 1:

л. переплетный—11 — (?) — герб, «Т. М.», «18» (герб в двухлинейном орнаментальном овале, что, как и литеры «Т. М.», косвенно может указывать на № 593).

л. 1—10 — герб, «Т. М.», «18» — «А. Пчелина», «26» (№ 593)

- л. 2—9 — герб, «Т. М», «18» — «. А. Пчелина», «26» (№ 593)
л. 3—8 — «. И. С. Пчелиныхъ», «27» — герб, «Т. М. А», «18» (сходен с № 785)
л. 4—7 — «. И. С. Пчелиныхъ», «27» — герб, «Т. М. А», «18» (сходен с № 785)
л. 5—6 — «. И. С. Пчелиныхъ», «27» — герб, «Т. М. А», «18» (сходен с № 785)

Тетрадь 2:

- л. 12—19 — герб, «Т. М.», «18» — «И. С. Пчелиныхъ», «2» [sic! «А» и последняя цифра года не просматриваются] (сходен с № 785)
л. 13—18 — «. И. С. Пчелиныхъ», «27» — герб, «Т. М. А», «18» (сходен с № 785)
л. 14—17 — герб, «Т. М. А», «18» — «. И. С. Пчелиныхъ», «27» (сходен с № 785)
л. 15—16 — «. И. С. Пчелиныхъ», «27» — герб в трехлинейном овале, «Т. М. А», «18» (сходен с № 785)

Тетрадь 3:

- л. 20—29 — «. А. Пчелина», «26» — герб, «Т. М», «18» (№ 593)
л. 21—28 — герб, «Т. М», «18» — «. А. Пчелина», «26» (№ 593)
л. 22—27 — «. А. Пчелина», «26» — герб, «Т. М», «18» (№ 593)
л. 23—26 — герб, «Т. М», «18» — «. А. Пчелина», «26» (№ 593)
л. 24—25 — «. А. Пчелина», «26» — герб, «Т. М», «18» (№ 593)

Тетрадь 4:

- л. 30—переплетный — герб в трехлинейном овале, «Т. М.» (год не просматривается) — (?) (сходен с № 785)
л. 31—40 — герб, «Т. М.», «18» — «А. И. С. Пчелиныхъ», «27» (сходен с № 785)
л. 32—37 — «. А. Пчелина», «26» — герб, «Т. М», «18» (№ 593)
л. 33—36 — герб, «Т. М. А», «18» — «. И. С. Пчелиныхъ», «27» (сходен с № 785)
л. 34—35 — герб, «Т. М», «18» — «. А. Пчелина», «26». (№ 593)

Между л. 37об. и л. 40 вложен согнутый пополам лист с нумерацией 38, 38об., 39, 39об. и филигранью № 58.

2.5.6. С о д е р ж а н и е. Лист переплетный.

л. 1. Сверху слева простым карандашом «К. И. 751». Далее по центру черными чернилами:

«Краткой | Пермской Словарь | съ | Россійскимъ переводомъ | собранный | и | по Алфавиту расположенный | города Перми | Петро-Павловскаго собора | Протоіереемъ | Антоніемъ Поповымъ | 1785 года. | (Подлинникъ хранится между рукописами | въ библіотекѣ Эремитажа). | Списанъ съ короткаго и дополненъ съ короткаго | его же Попова словаря въ 1840мъ году.»

л. 1об. чистый.

л. 2—26. [Словарь в 2 столбца]. «А | Абутемъ лэнъ бѣдность | абу ѹна нарѣчіе умѣренно | а | ... | яяпйрегъ пирогъ мясной | яяшидъ сокъ».

л. 26об.—40об. По центру черными чернилами: «Реэстръ | Россійскихъ реченій | изъ | Пермскаго словаря | выбранный | и по Алфавиту расположенный.» Далее сам реестр: «А | Агнецъ дзѣлка | ... | стараюсь, старикъ, староста. мѣйверма, пѣрисъ морт, Т.». Л. 40об. заканчивается словом «стараюсь», на вложенном л. 38—39об. — продолжение Реестра

со слов «старость, старуха, старой. пѣрисмемъ, пѣрись инь, пѣрись [«пѣрись» вписано над строкой] створчатые ворота мѣддорсяньостань ыбѣсъ [во втором столбце маргиналия Шёгрена]» (л. 38) и окончание Реестра «ящерица, ящикъ. цѣодзыль, Р. (Вос. цѣордзыль)» (л. 39об.).

Лист переплетный.

Представляет собой две колонки на половину страницы с заголовками в виде букв. На остальной половине иногда встречаются маргиналии Шёгрена: в тексте словаря 5, в Реестре (л. 26об.—40об.) около 85. Иногда встречаются исправления (в том числе надстрочные вписки), написания поверх старого текста и вычеркивания. Некоторые словарные статьи вписаны между строк более мелким почерком.

2.5.7. З а п и с и. На листе, приклеенном к верхней крышке переплета, в верхнем левом углу наклейка из белой бумаги с печатью: «Архив А.Н. СССР. | Фонд 94 | Опись 1 | № 223» (все цифры вписаны черными чернилами). Внизу наклейки надпись простым карандашом «на 39 лл.». Частично под этой печатью на корешке наклеен квадрат серой бумаги без надписей. На первом картонном переплетном листе в верхнем левом углу простым карандашом «ф. 94, оп 1 — 223», ниже печать «Архив А.Н. СССР. | Фонд 94 | Опись 1 | № 223» (все цифры вписаны черными чернилами), правее печати простым карандашом «на 39 лл.», сверху по центру черными чернилами «29.».

2.6. СПФ АРАН. Ф. 94 (А. М. Шёгрена). Оп. 1. № 224

Рукопись в 2-ку (31,2 × 22,7 см), на I + 12 + 1 + I л.

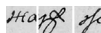
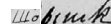
2.6.1. П е р е п л е т. Переплет картонный, размер переплета 22,7 × 31,2 см. Переплет обклеен бумагой, окрашенной с эффектом мрамора цвета маренго (серо-голубого, с оттенками зеленого).

2.6.2. Н у м е р а ц и я. Рукопись имеет две нумерации:

1) Нумерация простым карандашом в верхнем правом углу: 1, 2, 2об., 3, 3об. и т. д. до л. 12 включительно (л. 1об. и 13—13об. не отмечены). Переплетные листы в начале и конце рукописи не отмечены.

2) Нумерация простым карандашом в нижнем правом углу (на лицевых сторонах листов): 1 (на л. 2), 3 (л. 3), 5 (л. 4), 7 (л. 5), 9 (л. 6), 11 (л. 7), 13 (л. 8), 15 (л. 9), 17 (л. 10), 19 (л. 11), 21 (л. 12), 23 (л. 13).

2.6.3. П о ч е р к и. Несвязанное письмо переходного типа с рядом скорописных начертаний, XIX века, характеризуется следующими особенностями:

- написание строчной *д* двух видов: 
- написание строчной *ж* трех видов: 
- написание прописной *Н* двух видов: 
- написание строчной *п* двух видов: 
- написание прописной *Р* двух видов: 
- написание строчной *т* трех видов: 
- написание строчной *ш* двух видов: 
- написание строчной *ь* двух видов: 

2.6.4. Ф и л и г р а н и. Все листы имеют одинаковые филигранные. Левый полулист: женщина и вооруженный лев за оградой, слева сверху это изображение украшено надписью «PRO PATRIA». Эта филигрань была очень популярна среди российских производителей бумаги на протяжении почти всего XVIII века; представляет собой герб свободной республики Нидерланды (Клепиков 1959 : 26). Правый полулист: по центру литеры «A. F. R» (Бумажная фабрика Александра Франца фон Раля) и под ними маленькая цифра «3». По С. А. Клепикову, № 1090, 1824 года (1978 : 63). Сочетание сходных филигранных и литер упоминается при описании рукописей Пушкина, см. № 26, 1827 г. (Модзалевский 1937 : 301, 341), а также найдено в бумаге одной из рукописей Симонаса Даукантаса (1793—1864), датированной 1827 г. (Subačius 2018 : 459).

2.6.5. Т е т р а д и. Одна тетрадь из шести листов, сшитая двумя видами ниток — толстой грубой серой и более тонкой белой. К сгибу тетради приклеена половина листа, на котором написан заголовок (л. 1), поэтому в рукописи нечетное количество листов.

Лист переплетный — л. переплетный.

л. 1 «PRO PATRIA»

л. 2—13 «PRO PATRIA—A. F. R»

л. 3—12 «A. F. R—PRO PATRIA»

л. 4—11 «A. F. R—PRO PATRIA»

л. 5—10 «PRO PATRIA—A. F. R»

л. 6—9 «A. F. R—PRO PATRIA»

л. 7—8 «A. F. R—PRO PATRIA».

2.6.6. С о д е р ж а н и е. Лист переплетный (первая половина).

л. 1. По центру чернилами «Краткой | Пермской Словарь | съ | Россійскимъ переводомъ | собранный | и | по разнымъ матеріямъ | расположенный | Города Перми | Петро-Павловскаго Собора | Протоіереємъ | Антоніємъ Поповымъ | 1785 года. | (Das Original befindet sich in der Bibliothek der Kaiserl. | Eremitage unter den Handschriften)»

л. 1об. чистый.

л. 2—12. [Словарь]. Заголовок по центру на л. 2: «Краткой | Пермской Словарь расположенный | по разнымъ матеріямъ съ Россійскимъ | Переводомъ», далее текст словаря, начало «I. | О богѣ, его свойствахъ, о духахъ соз- | данныхъ, и дѣлахъ до церкви и вѣ- | ры надлѣжащихъ. | Јѣнъ богъ господъ | Јѣнъ ай богъ отецъ | Јѣнъ зонъ богъ сынъ...» (л. 2), конец «XI. | О числѣ. ... Званіе монеты Россійской. ... **) Шать прямо пруть или | лоза, а почему такъ называ- | ется рубль, не извѣстно.» (л. 12). Словарь расположен в две колонки, каждая из которых разделена на два столбца (соответственно для пермяцкого слова и русского перевода). Рубрикация в виде названий тематических групп (как и в оригинале., см. Эрм. 207). Под некоторыми колонками встречаются сноски к отдельным словарным статьям (как и в оригинале). Маргиналий Шёгрена не обнаружено. Копия почти идентична оригиналу, за исключением незначительных отклонений в графике и русской орфографии, а также описок. Иногда встречаются исправления (в том числе надстрочные вписки, а также вычеркивания с надстрочными исправлениями), написания поверх старого или стертого текста и вычеркивания. Редкие словарные статьи вписаны между строк более мелким почерком (см. дважды на л. 5об., один раз на л. 11об.).

л. 12об. По центру сверху печать: «Архив Академии Наук СССР | ф. 94 оп. 1 № 224 [все цифры вписаны сиреневыми чернилами] | В настоящей единице хранения | (12) Двенадцать [вписано сиреневыми чернилами] | пронумерованных листов | 13 XI 1956 г. Зданович [всё, кроме «195» вписано сиреневыми чернилами] | 27/III/73 Проверено [+ подпись] [вписано черными чернилами]»

л. 13. чистый (лишь номер серым карандашом «23» внизу справа).

л. 13об. чистый

Лист переплетный (вторая половина).

2.6.7. Записи. На листе, приклеенном к верхней крышке переплета, в верхнем левом углу наклейка из белой бумаги с печатью: «Архив А.Н. СССР. | Фонд 94 | Опись 1 | № 224» (все цифры вписаны черными чернилами). По центру листа, приклеенного к верхней крышке переплета, ориентированная горизонтально овальная наклейка из голубой бумаги с пятью надписями: 1) «Lenh. p. 92» (простым карандашом сверху слева); 2) «29.» (черными чернилами сверху справа); 3) «Краткой || Пермской || Словарь» (чернилами по центру в три строки почерком, похожим на шёгреновский); 4) «р. 92» (синим карандашом по центру справа); 5) «на 12 л.» (простым карандашом снизу справа). Между надписями 3 и 4 большая черная клякса. На первом картонном переплетном листе: в верхнем левом углу простым карандашом «ф. 94, оп 1—224», ниже печать «Архив А.Н. СССР. | Фонд 94 | Опись 1 | № 223» (все цифры вписаны черными чернилами). Правее печати приклеен обрезок обычной бумаги (без филиграней, понтюзо и вержер) размером 105 × 167 мм, с двумя надписями черными чернилами: 1) «Pag. 92 | № 29»; 2) «231 | 1890.». На обороте этого обрезка сверху по центру надпись синим карандашом «18208». Такая же, но большая по размерам надпись находится и под этим обрезком на переплетном листе.

3. Вместо заключения

Впервые совершен археографический анализ трех коми-пермяцких рукописей протоиерея Антония Попова 1785 г. и трех копий этих рукописей начала XIX в. (авторы — Ф. П. Аделунг и А. М. Шёгрэн) — для каждой рукописи по единой схеме представлено описание: формата, переплета, нумерации, почерков, филиграней на бумаге, тетрадей, из которых составлены рукописи, содержания документа, прочих (посторонних) записей. В результате обзора установлены характерные особенности почерков (несвязанное письмо переходного типа с рядом скорописных начертаний, XVIII века — в рукописях А. Попова, несвязанная и связанная скоропись XIX века — в копии Ф. П. Аделунга, несвязанное письмо переходного типа с рядом скорописных начертаний, XIX века — в копии А. М. Шёгрена), выявлены производители бумаги (Никольская фабрика, П. С. Бедарев — у рукописей А. Попова, Фабрика Александра Ольхина — у копии Ф. П. Аделунга, Тальская мануфактура Александра Пчелина, Тальская мануфактура Александра и Семёна Пчелиных, Фабрика Александра Ольхина — у копии алфавитного словаря А. М. Шёгрена, Бумажная фабрика Александра Франца фон Раля — у копии тематического словаря А. М. Шёгрена), определена «белая дата» документов (не ранее 1783—1784 — у рукописей

А. Попова, не ранее 1798—1800 — у копии Ф. П. Аделунга, не ранее 1824—1831 — у копии алфавитного словаря А. М. Шёгрена, не ранее 1824—1827 — у копии тематического словаря А. М. Шёгрена).

В процессе исследования были обнаружены и некоторые новые факты относительно датировки производства разной бумаги. Например, филигрань № 9 (по В. В. Бажину) производства Тальской мануфактуры Александра и Семена Пчелиных ранее была известна с датой «18»-«29» (Бажин 2017 : 265), но в копии алфавитного словаря А. М. Шёгрена встречаются листы с аналогичной филигранью и датой «18»-«27». В той же рукописи обнаружен вложенный лист производства Фабрики Александра Ольхина с филигранью «PRO PATRIA», литерами «А О» и белой датой «1831», хотя ранее упоминались только 1812—1829 годы (Клепиков 1959 : 40).

Представленное археографическое описание списков вносит вклад в изучение истории коми-пермяцкой письменности и будет полезен при проведении археографических, палеографических и текстологических исследований на материале русских и финно-угорских письменных памятников XVIII—XIX вв.

Addresses

Roman Gaidamashko
Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg)
Herzen State Pedagogical University of Russia (St. Petersburg)
Ivannikov Institute for System Programming of the Russian Academy of Sciences (Moscow)
E-mail: gaidamashko@gmail.com

Alexander Levichkin
Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg)
E-mail: alevi66@gmail.com

ЛИТЕРАТУРА

- А к с ё н о в а О. П. 2000, К вопросу о рукописных материалах XVIII — начала XIX века по вымершим диалектам коми-пермяцкого языка. — Проблемы синхронии и диахронии пермских языков и их диалектов. Сборник статей, Ижевск (Пермистика 6), 15—19.
- Б а ж и н В. В. 2017, Филигранные тайны фабрикантов Пчелиных. — Марийский архивный ежегодник: научно-методический сборник, Йошкар-Ола, 255—269.
- Б а т а л о в а Р. М. 1965, Рукописные словари коми-пермяцкого языка XVIII — первой половины XIX веков. — Вопросы финно-угорского языкознания. Вып. 3, Москва, 110—121.
- — 1967, Материалы по коми-пермяцкой лексике (извлечения из словарей XVIII и начала XIX вв.). — Вопросы финно-угорского языкознания. Вып. 4, Ижевск, 69—75.
- — 1975, Коми-пермяцкая диалектология, Москва.
- Г а й д а м а ш к о Р. В., П о н о м а р е в а Л. Г. 2019, Материалы к истории изучения коми-пермяцкого рукописного наследия протоиерея Антония Попова (1784—1788). — Урало-алтайские исследования 1 (32), 7—27.
- Г р е й д а н А. 2005, Краткий обзор духовной переводческой литературы на коми-пермяцком языке. — Национальные языки России: региональный аспект. К 50-летию коми-пермяцко-русского отделения филологического факультета Пермского государственного педагогиче-

- ского университета. Материалы Международной научно-практической конференции (20–21 октября 2005 г., Пермь), Пермь, 167–169.
- Есипова В. А. 2005, Филигранные на бумаге сибирских документов XVII–XVIII вв., Томск.
- Клепиков С. А. 1959, Филигранные и штампы на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века, Москва.
- 1978, Филигранные на бумаге русского производства XVIII – начала XX века, Москва.
- Кривошекова-Гантман А. С. 1977, Коми-пермяцкое языкознание за 50 лет. — Лингвистическое краеведение Прикамья, Пермь, 20–32.
- Лихачев Д. С., Алексеев А. А., Бобров А. Г. 2001, Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.), Санкт-Петербург (Славянская библиотека. Bibliotheca Slavica).
- Коми-пермяцкий язык. Введение, фонетика, лексика и морфология. Учебник для высших учебных заведений, Кудымкар 1962.
- Модзалевский Л. Б., Томашевский Б. В. 1937, Рукописи Пушкина, хранящиеся в Пушкинском Доме. Научное описание, Москва–Ленинград.
- Николаев С. Ф. 1968, Географические названия Пермской области. Указатель литературы. — Географические названия Прикамья (Ученые записки Пермского государственного университета 177), Пермь, 132–146.
- Öнйö Лав (Степанов В. А.) 2009, Опыт периодизации донациональной эпохи в истории коми-пермяцкого литературного языка. — Вестник Чувашского университета 3. Гуманитарные науки, Чебоксары, 262–267.
- Öнйö Лав 2020, Коми гижöд 1920' воясöдз. http://wiki.komikyv.org/index.php/Коми_гижöд_1920'_воясöдз.
- Тараканов И. В. 2008, О рукописных материалах XVII–XX вв. по коми-пермяцкому языку, хранящихся в библиотеках Российской Федерации. — Рукописные памятники как предпосылки создания национальной письменности. Материалы межрегиональной научной конференции, посвященной 170-летию со дня написания рукописной грамматики пермяцкого (совр. коми-пермяцкого) языка, Пермь, 90–96.
- Тепляшина Т. И. 1965, О рукописных памятниках коми-пермяцкого языка. — СФУ I, 60–61.
- 1969, Рукописный удмуртско-коми-пермяцкий словарь начала XIX века. — Вопросы языкознания, Пермь (Ученые записки Пермского государственного педагогического института 66), 202–210.
- Тепляшина Т. И., Лыткин В. И. 1976, Пермские языки. — Основы финно-угорского языкознания (марийский, пермские и угорские языки), Москва, 97–228.
- Феокистов А. П. 1968, Истоки мордовской письменности, Москва.
- Subačius, G. 2018, Simono Daukanto Rygos ortografija (1827–1834). Monografija, Vilnius.

ROMAN GAIDAMAŠKO, ALEKSANDR LEVITŠKIN (Peterburi)

PERMIKOMI ESIMESED KÄSIKIRJALISED SÕNASTIKUD JA GRAMMATIKA ARHEOGRAAFILINE KIRJELDUS

Artiklis on arheograafiliselt analüüsitud esimeste permikomi keelemälestiste hulka kuuluvat kolme Anton Popovi 1785. aastast pärinevat käsikirja: 1) permikomi-vene tähestikjärjestuses sõnastikku (ja selle koopiat, mille on teinud Anders Johan Sjögren), 2) permikomi-vene temaatilist sõnastikku (ja selle kaht koopiat, mille on teinud Friedrich von Adelung ja Anders Johan Sjögren), 3) permikomi grammatika visandit.